

LOS PREFIJOS NEGATIVOS EN ESPAÑOL Y EN ESLOVACO: UN ESTUDIO CONTRASTIVO

Bohdan Ulašin

Universidad Comenius de Bratislava
Eslovaquia
bohdan.ulasin@uniba.sk

Resumen. Los prefijos negativos de los sustantivos, adjetivos y verbos eslovacos suelen formar una fuente de interferencias a la hora de traducirlos al español. Esto se debe a la asimetría de ambas lenguas tratadas, la cual consiste en la predominancia absoluta del prefijo negativo *ne-* en eslovaco y el alto índice de heterogeneidad en el caso del español (*in-* / *im-* / *i-*, *des-*, *dis-*, *anti-*, *mal-*, *no*, etc.). Hemos contrastado las dos lenguas y realizado una clasificación de los equivalentes españoles de las palabras eslovacas que emplean el prefijo *ne-* y en el siguiente artículo presentamos los resultados de la misma.

Palabras clave. Prefijo. Negación. Español. Eslovaco. Antonimia. Frecuencia.

Abstract. The Negative Prefixes in Spanish and Slovak: a Contrastive Study. The negative prefixes of Slovak nouns, adjectives and verbs often form a source of interference when translating into Spanish. It is caused by the asymmetry between the two languages, which consists of the absolute predominance of the Slovak negative prefix *ne-* and the high index of heterogeneity in the case of Spanish (*in-* / *im-* / *i-*, *des-*, *dis-*, *anti-*, *mal-*, *no*, etc.). The two languages were contrasted by classifying the Spanish equivalents of the Slovak words using the prefix *ne-* and the analyzed results are presented in this article.

Keywords. Prefix. Negation. Spanish. Slovak. Antonymy. Frequency.